



# Notícias da MIEF

MIEF-Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie

Boletim 50

## ● 今月の内容 ●

★花見と俳句   ★「小さなブラジル図書館」に新着本   ★MIEFの今後の予定  
★バレンタインデーとホワイトデー   ★寅年の紹介   ★市町国際交流協会の今後の予定   ★賛助会員募集

### Hanami e Haiku

Bem-vindos aos meses mais frescos do ano, quando os botões começam a desabrochar e o céu é coberto por flores de cerejeira de um lindo tom rosado. Nesta edição do MIEF News, vamos introduzir o *Hanami* ou apreciação das flores e os versos primaveris de *Haiku*.

Acredita-se que as *Sakura*, ou flores de cerejeira, foram plantadas inicialmente antes do Período Heian (794-1185). Muitos poetas e aristocratas reuniam-se debaixo de seus galhos para celebrar a sua beleza. Mesmo atualmente, o ato de sair para ver as flores é apreciado por muitas famílias e tornou-se parte da tradição japonesa. A *Sakura* virou a flor nacional do Japão e também atrai muitos turistas estrangeiros ao país.

Há muitos tipos de *Sakura*, mas as mais populares são chamadas *Somei Yoshino*. Essa espécie é quase totalmente branca, com um leve tom rosa pálido. Já as *Shidarezakura*, ou “cerejeiras choronas” fazem jus ao nome e parecem verter lágrimas de pétalas róseas.

Em Mie, as *Sakura* florescem no início de abril e apenas por uma semana! Após este período, as pétalas das flores de cerejeira flutuam pelo ar antes de pousarem no chão. Uma beleza única, que dura apenas um curto período de tempo. Sendo assim, por que não apreciar as flores debaixo de uma árvore neste mês de abril? Como expressa Yosa Buson, um poeta de *haiku*:

#### Shidarezakura



ねて 食うて 牛にならば や桃の花

(\*lê-se “Nete kuute, ushi ni narabaya momo no hana”)

“Que mais importa quando flores de pêssigo desabrocham?”

Ou, literalmente, “Não importa se eu durmo e viro uma vaca (referindo-se a uma pessoa preguiçosa); flores da pessegueira desabrocham.”

Buson está falando das flores da primavera (neste caso, flores de pêssigo). Ele está apreciando cada momento, deixando todas as suas preocupações de lado.

O *Haiku* é o estilo mais curto de poema no mundo, consistindo de 17 sílabas poéticas no total, sendo 5 no primeiro verso, 7 no segundo e 5 no terceiro e último. Apesar do comprimento, o *haiku* carrega um significado muito profundo. A regra do *Haiku* é incluir um *kigo* (palavra da estação).

Pense qual é o *kigo* no seguinte *haiku* de Matsuo Basho (1644-1694), nascido em Iga-Ueno durante o Período Edo e reconhecido como o mestre do *haiku* no Japão.

ふるいけ かわずと こみず おと  
“古池や蛙飛び込む水の音” (\*lê-se “Furukeya kawazu tobikomu mizu no oto”)

“O velho lago; Um sapo mergulha dentro – O som da água.” \*resposta no verso



Somei Yoshino

### Novos livros em português na biblioteca!

A MIEF adquiriu em janeiro novos livros para a biblioteca brasileira! Há mais de 50 novos títulos, entre obras de ficção, literatura infanto-juvenil, romances e auto-ajuda.

Ler é um hábito saudável que aumenta a concentração, fortalece a mente e expande novos horizontes. Portanto, não deixe de visitar a nossa pequena biblioteca brasileira, ou “*Burajiru no chiisana toshokan*” para conferir os livros novos e mergulhar de cabeça no delicioso mundo da leitura! Fale com um funcionário da MIEF para saber mais sobre os empréstimos.



### Agenda de eventos da MIEF

Data	Evento	Local
28/02/2010 (dom.)	Palestra de orientação sobre o Novo Sistema de Administração de Residência de Estrangeiros	Matsusaka-shi Sangyou Shinkou Center, 3º andar, Kenshuu Hall

## O Dia dos Namorados (*Valentine's Day*) e o "Dia Branco" (*White Day*)

No dia dos namorados você dá ou recebe chocolates? No Brasil, comemora-se a data no dia 12 de junho, mas no Japão, tal data chama-se *Barentain Dee* e é comemorado no dia 14 de fevereiro, como nos países de língua inglesa.

Outra diferença: fora do Japão, é comum ambos os lados se presentear, mas aqui, no dia 14 é a vez das mulheres comprarem chocolates e não é raro vê-las se acotovellarem nas lojas de departamento e docerias nos dias anteriores ao *Valentine's Day*.

Além disso, no Japão é comum presentear não somente os amados, mas também os homens ao redor com quem se tem contato. O nome dos chocolates também muda, dependendo de quem o recebe. O *honmei choko* e o *koi choko* são para a pessoa amada, o *giri choko* são para os companheiros de estudos ou trabalho e para os seus superiores. Ultimamente, tem ganhado fama também o *My choco*, que é o chocolate que se compra para si mesmo. Mas obviamente, os estrangeiros que aqui vivem não precisam comprar tantos chocolates!

Exatamente um mês após o *Valentine's Day*, no dia 14 de março, há o que se chama *White Day* (o "Dia Branco", ou *Howaito Dee*, em inglês nipônico). Neste dia, os homens retribuem às mulheres que os presentearam no *Valentine's Day*. Entretanto, ao contrário deste, o *White Day* é uma invenção moderna: foi introduzido como uma estratégia de venda da Associação Nacional de Indústrias Doceiras no ano de 1980. O primeiro tema foi: "O Dia Branco para responder ao amor", e foi um evento restrito à Tokyo. A estratégia deu certo: no ano seguinte, a região de *Kinki* também adotou a data e ano a ano, novas regiões do Japão também o fizeram, de modo que atualmente tal dia é conhecido nacionalmente. Todos os anos, no mês de março, é possível ver homens escolhendo doces e outros presentes para suas amadas nas lojas de departamento.

O jeito único de comemorar o *Valentine's Day* e a criação do *White Day* representam bem a flexibilidade e a rapidez com que os japoneses absorvem os costumes estrangeiros que os interessam e os adaptam às pessoas e ao ambiente ao redor. Se tiver interesse, comemore você também o *Valentine's Day* e o *White Day*!



## 2010: O Ano do Tigre

Diferente dos países ocidentais, que utilizam mais o horóscopo de 12 signos astrológicos, no Japão, o horóscopo chinês (ou *Eto*, em japonês) é mais utilizado e famoso. Você já ouviu a história da origem do horóscopo chinês? Há várias versões, mas uma delas diz que, antes de sua morte, Buda convidou todos os animais da Terra para um encontro de despedida. Somente doze animais foram ao seu encontro e, em forma de agradecimento, ele atribuiu a cada ano o nome de um animal, em sua ordem de chegada, formando um ciclo que se repete a cada 12 anos, na seguinte ordem: rato, boi, tigre, coelho, dragão, serpente, cavalo, cabra, macaco, galo, cachorro e porco.

Cada animal tem suas características particulares e acredita-se que estas influenciam as pessoas nascidas em tal ano. Segundo a tradição japonesa, cada ano também reflete o caráter de um animal diferente do zodíaco.

Apesar do horóscopo chinês guiar-se pelo calendário lunar, os japoneses adaptaram o horóscopo ao calendário ocidental, para facilitar a contagem (pelo calendário lunar, este ano vai de 14/02/2010 a 2/2/2011).



2010 é o Ano do Tigre. Terceiro do ciclo do zodíaco chinês, representa a coragem, o poder, a audácia e a paixão. As previsões deste ano também refletem as características intensas deste animal: diz-se que 2010 será um ano em que os fatos acontecerão de forma mais intensa e extremada, tanto para as coisas boas quanto para as ruins, não havendo espaço para a moderação.

E você? Conhece o seu animal do signo chinês? Acreditando ou não, dê uma olhada no que o Ano do Tigre reserva para sua vida e divirta-se com as previsões!

## Agenda de eventos das Associações de Intercâmbio Internacional

Evento	Descrição	Data e Local
Wai wai Haru matsuri Amigo♥Tomodachi	Um festival de intercâmbio cultural em Suzuka, com músicas estrangeiras, danças e comidas. Haverá artesanato e peças manuais à venda no local.	25/04/2010 (dom.), das 10h às 16h na área de eventos ( <i>sabu kooto</i> ) no interior do Shopping Suzuka Hunter. A entrada é gratuita. Mais detalhes com a Associação de Amizade Internacional de Suzuka Tel: 059-383-0724

## Faça parte da MIEF / Novos Associados - Seu apoio é muito importante para a manutenção dos trabalhos da MIEF!

A MIEF mantém projetos de auxílio e suporte aos estrangeiros de Mie a fim de proporcionar-lhes uma vida mais tranquila. A ajuda dos sócios de apoio da MIEF é um recurso indispensável para a realização destes trabalhos. Gostaríamos de contar também com a sua colaboração para melhorar cada vez mais a qualidade de nossos trabalhos. A cota de contribuição anual para sócios individuais é de ¥3000 e a cota de sócio organizacional é de ¥12.000 anuais. Estamos aguardando novas contribuições! Para mais informações, consulte a homepage da MIEF ([www.mief.or.jp](http://www.mief.or.jp)).

## Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (MIEF)

〒 514-0009

Mie-ken, Tsu-shi, Hadokoro-cho, 700 Ed. ASUTO Tsu, 3º andar

Horário de funcionamento: Segunda a sexta, das 9:00 às 17:00 (exceto feriados, fim e início de ano)

TEL: 059-223-5006 FAX: 059-223-5007 Home page: <http://www.mief.or.jp> E-mail: [mief@mief.or.jp](mailto:mief@mief.or.jp)

\*Resposta: O sapo, que representa a primavera.

